

# CURRICULUM VITAE

(aggiornato al 10 febbraio 2008)

## 1. DATI PERSONALI:

NOME E COGNOME            María José Iglesias  
DATA DI NASCITA            Madrid (Spagna), 19 Marzo 1963  
NAZIONALITA'                Spagnola  
MADRELINGUA                Spagnola (bilingue italiana)  
RESIDENZA                    Italia  
STUDIO:                        Via Riello, 1/C - 35122 Padova (Italia)  
ABITAZIONE:                  Via Adria, 19/A - 35142 Padova (Italia)  
TEL. (studio):                +39 049.8761401  
FAX (studio):                 +39 049 8763420  
TEL E FAX (abit.)            +39 049.686166  
CELL.                          +39 335 319762  
P. IVA                         03977090285  
C.F.                             GLSMJS63C59Z131K  
N. REA:                        367881 Iscriz. Reg. Imprese CCIAA Padova  
e-mail:                        [iglesias@traduzionispagnolo.com](mailto:iglesias@traduzionispagnolo.com)  
                                     [info@traduzionispagnolo.com](mailto:info@traduzionispagnolo.com)  
web:                            <http://www.traduzionispagnolo.com/>  
                                     <http://www.proz.com/profile/100165>  
Skype:                         Traduzionispagnolo.com

- Residente in Italia dal 1987 al 1993 e dal 1997 fino ad oggi.
- Membro **ASETAD** n. 357: *Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes*.
- **Perito e Consulente CTU Tribunale di Padova n. 2342.**
- **Interprete-Traduttore Giurato.** Servizi di **asseverazioni e legalizzazioni.**
- **Membro Corporate** della Comunità Internazionale di Traduttori **ProZ.com**, per la quale collabora come Moderator.
- Collaborazione volontaria come **Web Editor** nella directory **ODP-dmoz** nelle categorie di Traduzioni in lingua spagnola e italiana.
- Traduttrice nella combinazione linguistica **ITALIANO>SPAGNOLO**

## 2. TITOLI ACCADEMICI:

**LICENCIADA EN FILOSOFÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN** (Laurea in Filosofia e in Scienze dell'Educazione). Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación. Universidad Complutense de Madrid, 1986.

**DOTTORE IN FILOSOFIA.** Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi. Macerata. Tesi in Filosofia della Scienza: "Scienza e Tecnica nella riflessione di José Ortega y Gasset", 1992.

## 3. CORSI POST-LAUREA:

**Curso de Aptitud Pedagógica (CAP).** (Corso di abilitazione all'insegnamento) Instituto de Ciencias de la Educación (ICEUM), Universidad Complutense, Madrid, 1986-87.

**Curso de metodología para la enseñanza del Español a extranjeros.** (Metodologia per l'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera). Escuela Equipo, Madrid, 1986.

**Curso avanzado de Lengua Italiana** (Corso avanzato di lingua italiana). Escuela Equipo, Madrid, 1986.

**Seminario de traducción orientada a la filosofía, la sociología y la psicología aplicada** (Seminario sulla traduzione in campo filosofico, sociologico e della psicologia applicata). Universidad Complutense (UCM), Madrid, 1987.

**Curso biennale di Scienze Sociali e Religiose.** (Scuola Internazionale permanente biennale). Istituto Internazionale *Mystici Corporis*. Loppiano - Incisa Valdarno (Firenze), e nel *Centre de Rencontre et de Formation*, Montet (Broye) - (Svizzera); 1988 e 1989.

**Diploma di Italiano.** Escuela Oficial de Idiomas. Madrid, 1993

**Diploma IBM di Programmazione** (Corso a distanza): Object Vision, Paradox, Quattro Pro; Madrid, 1995.

**English On Line Course.** Wall Street Institute, Madrid, 1996.

**Curso INTERNET avanzado** (Navegazione, e-mail, TELNET, FTP, Archie, ecc.). In Ciberteca, Madrid, 1996.

**Internet World '96 – Primer Congreso Nacional de Usuarios de INTERNET,** Palacio de Exposiciones y Congresos, Madrid, 1996.

**Curso linguaggio HTML avanzado.** Interplanet, Barcelona, 1996.

**Jornadas sobre la nueva organización de la informática y las comunicaciones: tecnologías de la información y la eficiencia empresarial.** (Giornate sulla nuova organizzazione dell'informatica e le comunicazioni: tecnologie dell'informazione e l'efficienza aziendale), Organizzate da: El Nuevo Lunes - NCR-Microsoft - G. Viridiana, Madrid 1996.

#### **CORSI DI INFORMATICA (dal '93 al '96):**

Introduzione all'informatica - Dattilografia computerizzata (400 b/m.) - Sistemi Operativi MSDOS 5.0 e 6.2. - Windows 3.1, Windows 3.11 e Windows 95 -WordPerfect 5.1 (DOS) - WordPerfect 5.1 (Windows) - Word 6.0 (Windows) - dBase III Plus - Lotus 123 sotto DOS Excel 5.0 (Windows) - Contabilità Informatizzata - Programmazione BASIC.

Scuola Brain Ibérica, Madrid (1993-94).

Curso de Lenguaje C (Corso di linguaggio di programmazione C), Enyce Centro de Estudios, Madrid, 1995.

**Curso di TRADOS Freelance 6.5 (WinAlign, Workbench, Tag Editor):** Soget, Padova 2004.

**Convegno: "Tradurre: professione e formazione",** Università degli Studi di Padova. Padova, 6-8 aprile 2006.

#### **4. ATTIVITA' PROFESSIONALE:**

**Docente di Filosofia e di Etica Sociale.** - Colegio Montserrat, Madrid, 1986-87 (scuola superiore spagnola).

**Traduzioni, Consulenze Linguistiche e Revisioni per l'editoria:** Libri, giornali e testi, pubblicati dall'Editoriale *Ciudad Nueva*, Madrid, 1984-87 e 1993-95 e da *Città Nuova*

(ed. italiana), Roma, 2000-2002. Collaborazione in vari progetti di correzione ortotipografica e di stile, revisioni, e traduzioni di opere e articoli del Prof. Dr. E. Cambón, teologo e scrittore, docente alla Pontificia Facoltà Teologica Teresianum.

**Traduttrice (in house), prevalentemente nel settore giornalistico-letterario** (arte, cultura, teologia, religione, sociologia, psicologia, politica, saggistica) Ufficio Traduzioni della PAFOM, Rocca di Papa (Roma). 1991 e 1992.

**Traduttrice e speaker di registrazioni audio e video-documentari.** Centro S. Chiara Documentari della PAFOM, Rocca di Papa (Roma) 1991 e 1992.

**Interprete italiano<>spagnolo:** Simultanea, Consecutiva e di Trattativa, in più di 40 Congressi Internazionali (circa 200 giornate). Centro M. (C. Vaticano-, Castelgandolfo), 1991 e 1992.

**Traduttrice di sottotitoli e dialoghi di produzioni cinematografiche:** Per la "Way Out Film", Bassano del Grappa (Padova). 2005- 2006

### **Traduttrice specializzata in campo legale e del marketing:**

Alcuni dei miei **principali clienti diretti:**

- Boscolo Group spa
- Boscolo Hotels spa
- The New York Palace
- Trevil srl
- Parco Scientifico e Tecnologico Kilometro Rosso srl
- Consorzio Intellimech
- Confindustria Bergamo
- Pagin Prefabbricati spa
- Fondazione Monte dei Paschi di Siena
- Fimap Progetti srl
- Color Service srl
- Mitea, spa
- Mondial Assistance Italia spa
- ESA srl
- TAV srl
- Ritmo spa
- MIVV Metal Industria Val Vibrata spa
- Montanari Engineering Construction srl
- DEC Impianti spa
- General Code srl
- General C. Labels srl
- Celgas srl
- Dainese Rottami srl
- Divisione Network srl
- Borli Impianti srl
- Borinato Security srl
- Dragados y Construcciones S.A.
- Ecoprogetti srl
- S.e. Project srl
- Espacios Belle Chase S.A.
- C.M.S. srl
- IMD spa
- Fimap Progetti
- Prisma srl
- International Company srl
- Studio Legale Fabbrani
- Studio Legale Janni, Fauda e Associati
- Studio Legale Sabbadin
- Studio Legale Occhineri-Lavorato
- Studio Legale Carletti
- Studio Legale Canciello
- Studio Legale Covi
- Studio Legale Comellini
- Studio Legale Zandolin
- Studio Legale Pellegrino
- Studio Legale Simonetti
- Studio Legale Paterna
- Studio Legale Capelli & Baranca
- Studio Comm.le. Calafiore
- Studio Comm. Ricci
- Studio Com. Associati SDCA
- Studio Comm. CS Impresa
- Studio Metellini
- Studio Comm. Belfiore
- Studio Comm. Gallo
- Studio Comm. Bortolami
- Studio Di Monaco
- Alias Investigazioni srl
- Vividus srl
- Wega spa
- Promoflor srl
- Alit srl
- Universidad Paulo Freire
- The Yorker University
- Università degli Studi di Padova
- Euro Trust srl

- Italconsult srl
- GP Racing srl
- Bydental srl
- Ergoline
- Fiat Ibérica S.A.
- Fiat Auto España S.A.
- Athesis Chorus srl
- Phoenixweb di M. Bianucci & C.
- Webcore S.L.
- AVDD srl
- Web Island di A. Grandinetti
- I-NAT Solutions sas
- Magnificat sas
- Blurent - ESA srl
- Italiamerica.org
- Way Out Film
- Wittaly Bio srl
- CE.SVI.TE.M. Onlus
- Prima srl
- Content ed Net srl
- Amiguitos
- Roter Italia srl
- Investimenti del Tevere srl
- Parco Tecnologico Arti e Mestieri srl
- Ristorante Victoria sas
- Rechburg Betzkoj Associati SpA
- Circuito Città d'Arte della Pianura Padana
- Cura Librorum di R. Cattani
- Casa Editrice TAU srl
- Edizioni Macart srl
- Carsa Edizioni spa
- Carrani Incoming srl
- Escursioni Italiane srl
- ...

Dal 1984 **collaborazioni con numerosi studi e agenzie di traduzioni**, in Italia e all'estero.

**Traduzione e localizzazione di siti web, tra cui il sito del mio studio Traduzionispagnolo.com** (da me localizzato, posizionato e tradotto): <http://www.traduzionispagnolo.com>

A richiesta, i miei lavori di traduzione-localizzazione in spagnolo includono servizio di traduzione di *meta-tags, alt, title, description, keywords*, adattamento links, directory e e file localizzati in html, nonché la traduzione della descrizione del sito presso i vari motori di ricerca come aiuto nel processo di indicizzazione.

Per la traduzione e la gestione dei **progetti multilingua** dei miei clienti, mi avvalgo della collaborazione di altri traduttori professionisti madrelingua nonché di consulenti specializzati in campo tecnico, legale e finanziario.

Al momento attuale, offriamo consulenze e servizi di traduzioni e asseverazioni nelle seguenti lingue:

spagnolo, italiano, inglese, francese, tedesco,  
portoghese, olandese, greco, giapponese  
russo, ucraino, polacco, rumeno, moldavo

## 5. PUBBLICAZIONI RECENTI:

### Monografie d'Arte:

- **Tivoli e le sue ville** (traduzione IT>ES e coordinazione e gestione progetto multilingua in *Inglese, Francese, Tedesco, Russo e Spagnolo*). Edizioni Macart. 2006.
- **San Giovanni in Laterano (I)** (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in: *Inglese, Francese, Tedesco, Russo, Polacco e Spagnolo*). Edizioni Macart. 2006.
- **San Giovanni in Laterano (II)** (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in: *Inglese, Francese, Tedesco, Russo, Polacco e Spagnolo*). Edizioni Macart. 2006.
- **Abruzzo: una terra da vivere** (Traduzione IT>ES). [In stampa] Carsa Edizioni. 2007

### Altre:

- ***Il Rosario con i 20 Misteri Meditati.*** (Traduzione IT>ES). TAU Editrice.

### Audioguide per MP3 (arte-turismo):

- ***Giorgio My Guide.*** (Traduzione IT>ES. Percorsi d'arte a Roma. 12 ore audio). Escursioni Italiane - Gruppo Carrani. 2005.
- ***La Reggia di Caserta*** (Traduzione IT>ES e coordinazione e gestione del progetto multilingua in Inglese, Francese, Tedesco e Giapponese). Rechburg Betzkoj Associati SpA. Reggia di Caserta e il Ministero per i beni e le attività culturali.

## **6. ALTRE ATTIVITÀ SVOLTE IN TEMPI MENO RECENTI:**

### **Insegnante di Spagnolo e/o di Italiano per stranieri:**

presso *Il Centro Italiano*, Madrid, 1993 e 1994  
in *FIAT-AUTO*, Alcalá de Henares- Madrid, 1993  
in *FIAT-IBERICA*, Madrid, 1994  
in *GATE ESPAÑA*, Madrid, 1994  
in *DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES*, Madrid, 1994-95  
per conto di MB SCAMBI CULTURALI:  
a *VAREM, S.p.A.* (Limena, PD), 2004  
corso individuale presso i locali di MB Scambi C. (Padova)  
in collaborazione con la scuola CENTRO DIFFUSIONE LINGUE, Padova:  
per il *Comune – Biblioteca di Rubano* (PD) ;  
per il *Comune – Centro Culturale di Villatora di Saonara* (PD);  
per il *Comune – Biblioteca di Vigodarzere* (PD);  
per il *Comune – Biblioteca di Montegrotto Terme* (PD);  
Docente in corsi individuali di preparazione al DELE (Titolo ufficiale spagnolo come lingua straniera) in collaborazione con il CDL (Padova).  
Presso la *SCUOLA ELEMENTARE Statale Don Bosco* (Corso Spagnolo per Adulti), 8ª Direzione Didattica, Padova, 2004-2005 .  
Presso la *SCUOLA ELEMENTARE Statale M.DELLA VITTORIA* (Corso Spagnolo per Bambini), 8ª Direzione Didattica, Padova 2004-2005.

**Autrice del Progetto Didattico** "Corso di Spagnolo per bambini", a richiesta della 8ª Direzione Didattica di Padova, 2004.

**Insegnante di Applicazioni Informatiche** in *BRAIN IBERICA*, Madrid, 1993-96 e in corsi organizzati dal Comune di *SS. De los Reyes (per la 'Delegación de la Mujer')*, S.S. de los Reyes (Madrid), 1994

**Direttrice assistente e Jefe de Estudios**, a *Brain Ibérica S.L.*, SS de Los Reyes (MADRID), 1993-1996.

### **Autrice dei seguenti manuali e disegno dei Tutoriali Interattivi per PC:**

"Lo fundamental y práctico de MS-DOS 5.0"; "Sistema Operativo MS-DOS 6.2"; "Entorno Gráfico Windows 3.1", "Lenguaje C (I)"; "Gestión y Control de Alumnos". Madrid, 1994-1995.

**Responsabile di Relazioni Internazionali** *Euromedical Clinic S.A.*, Madrid, 1996.

## **7. STRUMENTI E SISTEMI DI SUPPORTO ALLO SVOLGIMENTO DELLA PROFESSIONE:**

### **Hardware:**

Rete di 4 PC (+3 portatili con Windows XP Professional e MediaCenter) –  
Portatile Aspire 9805WKHi, Intel Core Duo Processor T2600 (2.16 GhZ, 667 MHz FSB, 2 MB L2cache),  
Monitor 20.1" WSXGA + CRYSTALBRITE LCD, Nvidia GeForce Go 7600 PCI Express/256 MB GDDR2  
VRAM, 240 GB 5400rpm SATA Dual HDD (120 GBx2) RAID 0,1 and Intel Matri RAID supported, HD DVD  
drive, 802.11 a/b/g wireless LAN, Bluetooth 2.0+EDR, Acer Bluetooth VoiP Phone, Gigabit Ethernet;  
Pentium 4 , RAM 560 MB. – Linea ADSL 640 con Router ZYXEL 652 con Firewall – 3 Scanner HP – 2  
Stampanti Laser Brother con Fotocopiatrice – Stampante a colore Epson con scanner, fax e  
fotocopiatrice, 2 2 monitor SONY 17 ". WebCam Logitech. Cuffie stereo con microfono Sennheiser PC  
150...

### **Software e Utilities:**

Windows XP Professional, 2003, Windows XP MediaCenter, Windows Office 2003 (Word, Excel, Power  
Point, Outlook), Open Office, Adobe Acrobat 6.0 Professional, Acrobat Reader 6.0, Adobe Creative Suite,  
Page Maker, Adobe PDF, Acrobat Distiller, Abby FineReader 7.0 (OCR), Abby PDF Transformer 2.0,  
Dragon Naturally Speaking Preferred 9.0, Norton Antivirus, Antivirus NOD 32, Norton Ghost, Norton  
Utilities, Norton Firewall, Win Patrol Plus, ETroust Patrol, M. Explorer 7.0, Mozilla Firefox, Netscape,  
Eudora Pro, Outlook Express, FidolookSL, Macromedia Dreamweaver MX 2004, **TRADOS 6.5 Freelance  
(Workbench, Tag Editor, Win Align)**, Skype, Messenger...

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del DL 196 art. 7, del 30/06/2003 e art. 13 in  
vigore dal 4.01.2004.